

**ANALYSIS OF LEXICAL RELATION AND DICTION IN
MUHAMMAD ABDEL HALEEM'S TRANSLATION OF
SURAH SABA IN THE HOLY QURAN**

**By
MUTMAINNAH**



**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
BANJARMASIN
2023 M/ 1444 H**

**ANALYSIS OF LEXICAL RELATION AND DICTION IN MUHAMMAD
ABDEL HALEEM'S TRANSLATION OF SURAH SABA IN THE HOLY
QURAN**

Undergraduate Thesis

Presented to Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Sarjana Pendidikan

by
Mutmainnah
SRN. 1601240729

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
BANJARMASIN
2023 M/ 1444 H**

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I, the undersigned, Mutmainnah, declare that this undergraduate thesis is my original work, gathered and utilized specially to fulfill the purposes and objectives of this study, and has not been previously submitted to any other university for any degree or other purposes. I also declare that the publications cited in this work have been properly acknowledged. If someday, it is proven otherwise, I understand that my degree will be revoked.

Banjarmasin, February 13rd 2023

The writer



Mutmainnah

SURAT BUKTI BEBAS PLAGIASI

Nomor: B-61/Un.14/III.1.f/PP.00.9/02/2023

Ketua Program Studi Tadris Bahasa Inggris menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Mutmainnah
NIM : 1601240729
Program : S-1
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris

Judul Skripsi:

Analysis of Lexical Relation and Diction in Muhammad Abdel Haleem's Translation of Surah Saba in The Holy Quran

Hasil Uji Plagiasi : 25 %

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan www.turnitin.com bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 08 Februari 2023
Ketua Program Studi
Tadris Bahasa Inggris



Afifah Linda Sari

APPROVAL

Title : Analysis of Lexical Relation and Diction in Muhammad Abdel Haleem's Translation of Surah Saba in The Holy Quran

Name : Mutmainnah

SRN : 1601240729

Faculty : Tarbiyah and Teacher Training

Program : Undergraduate Study (S-1)

Department : English Education Department

Academic Year : 2022/2023

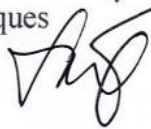
Place/Date of birth : Kandangan, January 14th 1999

Address : Jl. Bahalayung No. 55 Rt. 002 Rw. 003 Desa Lungau, Kec. Kandangan, Kab. Hulu Sungai Selatan, Kalimantan Selatan.

After being checked and revised, the thesis has been approved to be examined in front of the board of Examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

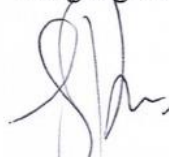
Banjarmasin, 13 February 2023

Advisor
Contents and Research Methods
Techniques



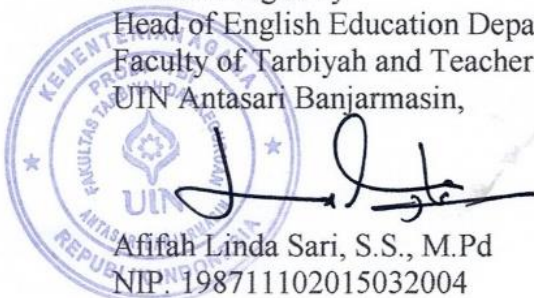
Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA
NIP. 196405301990021001

Advisor
Language and Writing



Fajrianor, S.Pd, M.Pd
NUP. 201704070

Acknowledged by
Head of English Education Department
Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin,



Affiah Linda Sari, S.S., M.Pd
NIP. 198711102015032004

VALIDATION

Title : Analysis of Lexical Relation and Diction in Muhammad Abdel Haleem's Translation of Surah Saba in The Holy Quran.

Name Mutmainnah SRN 1601240729 has been examined by the board of thesis examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Tuesday
Date : March 8th 2023
Score : 80.6 (A)

Dean Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin



Dr. H. Hamdan, M.Pd
NIP. 196604051993031005

THE BOARD OF EXAMINERS:

Name	Signature
1. Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA (Chairperson)	
2. Hidayah Nor, S. Pd., M. Pd (Member)	
3. Nor Izzatil Hasanah, M. Pd (Member)	

ABSTRACT

Mutmainnah. 2023. Analysis of Lexical Relation and Diction in Muhammad Abdel Haleem's Translation of Surah Saba in The Holy Quran. Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Antasari State Islamic University. Advisors: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA, (II) Fajrianor, S.Pd, M.Pd.

Keywords: Lexeme, Lexicon, Lexical Relation, Diction, Muhammad Abdel Haleem, Surah Saba.

This study is conducted to explore the types of lexical relation and diction which found in Surah Saba from verse 1 to 54 which translated by Muhammad Abdel Haleem. This research questions of this research are: (1) what are the types of lexical relation which found in surah Saba which translated by Muhammad Abdel Haleem, (2) what are the types of diction which found in surah Saba which translated by Muhammad Abdel Haleem.

The subject of this research is Surah Saba which translated by Muhammad Abdel Haleem. The object of this research is the types of lexical relation and diction which found in Surah Saba which translated by Muhammad Abdel Haleem.

The researcher uses three steps to collect the data, which are get the data, read the whole of data, collecting the words which indicated to lexical relation and diction. Besides, the process of analyzing data there three phases which are taking samples word, analyzing words as qualitatively, categorizing the words based on the theories.

This research is a library research which conducted with qualitative method. The data obtained with the technique read a whole the translation of Surah Saba, then the words are indicated fills to the tables, and it interpreted with the dictionaries and tafsir, and the last is get the conclusion with the theories.

The result of this research shows there are the words contain lexical relation based on John I. Saeed's theory and diction with Abram's theory. The finding of this research are lexical relation 54 cases which consist of 3 homonyms, 2 polysemy, 7 synonyms, 24 antonyms, 7 hyponyms, 4 meronyms, 2 member-collection, 5 portion-mass. Besides, there is also found the diction 72 cases which consist of 23 denotation-connotation, 16 concrete words, 33 abstract words.

ABSTRAK

Mutmainnah. 2023. *Analysis of Lexical Relation and Diction in Muhammad Abdel Haleem's Translation of Surah Saba in The Holy Quran*. Skripsi. Jurusan Tadris Bahasa Inggris., Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Antasari Banjarmasin. Dosen Pembimbing: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA, (II) Fajrianor, S.Pd, M.Pd.

Kata kunci: Leksem, Leksikon, Hubungan kata, diksi, Muhammad Abdel Haleem, Surah Saba.

Studi Kasus ini di laksanakan untuk mengeksplorasi tentang jenis-jenis *hubungan kata* dan *diksi* yang ditemukan dalam *Surah Saba* dari ayat 1 sampai 54 yang diterjemahkan oleh Muhammad Abdel Haleem. Rumusan masalah yang terdapat pada penelitian ini adalah: (1) Apa saja jenis-jenis *hubungan kata* yang ditemukan dalam *Surah Saba* pada Quran yang di terjemahkan oleh Muhammad Abdel haleem, (2) Apa saja jenis-jenis *diksi* yang ditemukan dalam *Surah Saba* pada Quran yang di terjemahkan oleh Muhammad Abdel haleem

Subyek penelitian ini adalah terjemahan Surah Saba yang diterjemahkan oleh Muhammad Abdel haleem. Obyek penelitian ini adalah macam-macam *hubungan kata* dan *diksi* yang terdapat pada terjemahan Surah Saba terjemahan Muhammad Abdel Haleem.

Peneliti menggunakan tiga langkah teknik pengumpulan data yaitu mencari data, membaca keseluruhan data, mengumpulkan kata yang terindikasi sebagai hubungan kata atau diksi. Disamping itu, proses analisis data ada tiga fase yaitu penarikan contoh kata, analisis kata secara kualitatif, pengkategorian kata sesuai teori.

Penelitian ini adalah penelitian kepustakaan dengan metode deskriptif. Data dikumpulkan dengan teknik membaca keseluruhan terjemahan surah saba yang kemudian kata yang terindikasi dimasukkan kedalam tabel, lalu di interpretasikan menggunakan kamus dan tafsir, dan penarikan kesimpulan menggunakan teori.

Hasil penelitian ini menunjukkan adanya kata yang mengandung hubungan kata berdasarkan teori John I. Saeed dan diksi dengan teori dari Abram. Temuan dari peneliatian ini adalah *hubungan kata* 54 kasus yang terdiri dari 3 homonim, 2 polisemi, 7 sinonim, 24 antonim, 7 hiponim, 4 meronim, 2 anggota-koleksi, 5 bagian-massa. Disamping itu ditemukan juga 72 *kasus diksi* yang terdiri dari 23 denotasi-konotasi, 16 kata konkret, 33 kata abstrak.

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ أَجْمَعِينَ. آمَنَّا بَعْدُ.

Praise to Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “Analysis of Lexical Relation and Diction in Muhammad Abdel Haleem’s Translation of Surah Saba in The Holy Quran”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his friends who struggle for Allah. The writer like to express appreciation and gratitude to:

1. Dr. H. Hamdan, M.Pd, as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Antasari State Islamic University and all his staff for their help in the Administrative matters.
2. Afifah Linda Sari, S.S, M.Pd, as the Head of English Education Department for the assistance and motivation.
3. My academic advisor, Hidayah Nor, M.Pd, for the guidance and encouragement.
4. My thesis advisors, Dr. Saifuddin Ahmad Husin, MA, as the advisor of content and research methods for the advice, helps, suggestion and correction.
5. Fajrianor, S.Pd, M.Pd, as the advisor of language and writing techniques for the advice, helps, suggestion and correction.

6. All lecturers and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teacher Training for the priceless knowledge.

Finally, the writer hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Rajab, 21st 1444 A.H
February, 14th 2023 A.D

Writer

CONTENTS

TITLE PAGE	i
STATEMENT OF AUTHENTICITY	ii
SURAT BUKTI BEBAS PLAGIASI	iii
APPROVAL.....	iv
VALIDATION	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
CONTENTS.....	x
LIST OF TABLES	xii
LIST OF APPENDICES	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	2
A. Background of Study.....	2
B. Research Questions	5
C. Objectives of Study	5
D. Significance of Study	5
E. Definition of Key Terms	6
1. Lexeme	6
2. Lexicon	7
3. Lexical Relation	7
4. Diction	8
5. Surah Saba.....	9
6. Muhammad Abdel Haleem	9
CHAPTER II THEORETICAL REVIEW	10
A. Linguistic and Semantic	10
B. Lexical Relations.....	10
C. Diction.....	20
D. Surah Saba.....	22

E. Muhammad Abdel Haleem	23
F. Review of Previous Studies	23
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	27
A. Research Design.....	27
B. Subject.....	27
C. Data	28
D. Technique of Data Collection	28
E. Data Analysis	29
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	30
A. Findings.....	30
1. Lexical Relation	30
2. Diction.....	121
B. Discussion	211
CHAPTER V CLOSURE.....	222
A. Conclusion.....	222
B. Suggestions	224
REFERENCES.....	225
APPENDICES.....	227
CURRICULUM VITAE	238

LIST OF TABLES

Table 1 Homonymy.....	30
Table 2 Polysemy.....	40
Table 3 Synonymy.....	44
Table 4 Antonymy.....	65
Table 5 Hyponymy.....	95
Table 6 Meronymy.....	106
Table 7 Member-Collection.....	112
Table 8 Portion-Mass.....	115
Table 9 Denotation - Connotation.....	121
Table 10 Concrete Word.....	162
Table 11 Abstract Word.....	180

LIST OF APPENDICES

Appendix 1: Transliteration of Qur'an	227
Appendix 2: Pictures of the Data	228
Appendix 3: Surah Saba.....	233